

Contents

<i>Preface</i>	<i>xi</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xii</i>
1 Interpreting intercultural communication	1
1.1 <i>Between culture, language, and power</i>	1
1.2 <i>Interpreting and interpreters</i>	2
1.2.1 Types and roles	3
1.2.2 Structure and agency	4
1.2.3 Culture and language in contexts	9
1.3 <i>The stories untold</i>	12
<i>Appendix 1</i>	14
<i>References</i>	15
2 Business interpreting	18
2.1 <i>Business as men's world and interpreting as women's job</i>	18
2.2 <i>Business interpreters</i>	20
2.3 <i>When jokes thicken the ice</i>	22
2.4 <i>Are we speaking in the same language?</i>	27
2.5 <i>English proficiency and male pride</i>	32
2.6 <i>Conclusion</i>	38
<i>References</i>	39
3 Medical interpreting	42
3.1 <i>Cultures beyond otherness</i>	42
3.2 <i>Medical interpreters</i>	44
3.3 <i>In search of sympathetic ears</i>	46
3.4 <i>Either crazy or normal</i>	52
3.5 <i>Communicating bad news</i>	58
3.6 <i>Conclusion</i>	63
<i>References</i>	64

4	School interpreting	69
4.1	<i>Australian dreams through education</i>	69
4.2	<i>School interpreters</i>	70
4.3	<i>Confucianism and Asian tiger mothers?</i>	73
4.4	<i>Inclusion efforts by excluded parents</i>	75
4.5	<i>It's because we are Asians</i>	83
4.6	<i>Conclusion</i>	91
	<i>References</i>	92
5	Legal interpreting	95
5.1	<i>Legal space as foreign culture</i>	95
5.2	<i>Legal interpreters</i>	96
5.3	<i>Bilingual interpreters in monolingual courtrooms</i>	99
5.3.1	<i>Interpreters' accent</i>	99
5.3.2	<i>Arabic is Arabic</i>	104
5.3.3	<i>Bilingual court users under suspicion</i>	108
5.4	<i>Why can't you say yes or no?</i>	110
5.5	<i>Refugee interpreting</i>	116
5.5.1	<i>Credibility embodied in English fluency</i>	116
5.5.2	<i>That's not how we speak</i>	120
5.5.3	<i>Africans are liars</i>	126
5.6	<i>Conclusion</i>	130
	<i>References</i>	132
6	Power and choices in interpreting	137
6.1	<i>Power inseparable from intercultural communication</i>	137
6.2	<i>Choices in relation to field</i>	140
6.3	<i>In their own words – the stories told</i>	142
	<i>References</i>	147
	<i>Index</i>	149